

DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais  
**Graphie du créole réunionnais : contexte, cadrage et perspective**

Actuellement au concours du CAPES trois variantes d'une écriture dite « phonologique » du créole réunionnais sont autorisées, celle de 1977, de 1983 et de 2001. Chacune de ses dates renvoie à la parution d'une charte d'écriture. En milieu scolaire, les trois variantes se côtoient.

L'objectif d'une homogénéisation des pratiques d'écriture du créole réunionnais est fondamentale dans le cadre de l'aménagement pédagogique mais aussi de l'aménagement linguistique du territoire.

Le CALCR rassemble les représentants de tous les acteurs de la société (Académie, Région, Département, Commune, Associations, Organisation syndicales,...) Cette commission est la seule instance autorisée à statuer sur cette question.

Le CALCR est l'occasion de faire une proposition d'harmonisation des systèmes de transcription du créole réunionnais ET de constituer officiellement un groupe de travail pour poursuivre un travail d'expertise afin de réfléchir à l'évolution de la base présentée aujourd'hui.

Cette proposition a répondu à un protocole engagé au cours de l'année scolaire 2018-2019 :

- un état des lieux des usages en milieu scolaire a été établi par les services de l'inspection,
- les propositions portées par l'Office de la Langue ont été entendues
- la décision de créer un groupe de travail a été prise au CALCR

Deux points sont donc à mettre à l'ordre du jour :

- 1 - la présentation d'un document cadre pour servir à l'aménagement linguistique du territoire
- 2 - la constitution d'un groupe de recherche [ (Académie-Université-INSPE) + (Association ?-Syndicat ?) + (Région ? Département ?)] pour décider de l'évolution de cette base, synthèse cadrant les usages actuels.

*(Dans le cadre des réunions préparatoire de la tenue en 2021 des ETATS GENERAUX DU MULTILINGUISME à La Réunion, le recteur a fait part de sa volonté de voir se créer des postes d'enseignants-chercheurs, de lancer un programme de recherche en liaison avec les autres centres universitaires créolophones. Ce centre de recherche sera chargé de développer les outils pédagogiques permettant de nourrir les besoins de l'académie dans ce domaine.*

*Le Pacte Linguistique Etat-Région que la Réunion signera en 2021 est une première, ce pacte concernera tout l'outre-mer pour de « bonnes pratiques » multilingues)*

LE DOCUMENT CADRE CI-DESSOUS N'APPORTE AUCUNE INNOVATION PAR RAPPORT AUX GRAPHIES PHONOLOGIQUES EN USAGE. IL NE FAIT QUE DEGAGER LA BASE GRAPHIQUE COMMUNE AUX TROIS VARIANTES : 1977, 1983, 2001.

- Lékritir 77, la plus usitée en classe, en est la base.
- Cette base est modifiée par l'ajout de propositions venant de Lékritir 2001 pour prendre en compte les variations du créole réunionnais, y sont donc intégrés les graphèmes : sh, u, j qui sont potentiellement mobilisables.
- Une tolérance est accordée à l'usage étendu de « w » et de « y » propre à Lékritir 83.
- Certaines propositions nouvelles de l'Office sont signalées en fin de document.

DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais  
**Lékritir 2020** (synthèse de 1977, 1983, 2001)

Les numéros précédés d'un \* prennent en compte les variations du créole réunionnais, (écriture polynomique).

	Sons	Graphèmes possibles	Exemples
		<b>Voyelles orales</b>	
1	/a/	a	amaré, kaz, zanana
2	/é/	é	égal, pétar, kozé
3	/è/	è	èk
4*	/e-é/	e, é	melon/mélon
5*	/e-è/	e, è	fler/flèr
6*	/e-o/	e, o	demoun/domoun, le/lo
7	/i/	i	fourmi
8*	/i-u/	i, u	zizib/jujub, torti/tortu
9	/o/	o	oté, kozé, koko
10*	/o-ou/	o, ou	not/nout
11	/ou/	ou	mouton, kalou
		<b>Voyelles nasales</b>	
12	/an/	an	ankor, lontan
13	/in/	in	pinpin, zinzin
14	/on/	on	bonbon, tonton
		<b>Consonnes</b>	
15	/b/	b	bato, baba
16	/d/	d	dalon, dodo, bord
17	/f/	f	fatak, moufia
18	/g/	g	gato, boug
19	/gn/	gn	kagnar, pègn
20*	/j-z/	j, z	zordi/jordu, manzé/manjé
21	/k/	k	koko, paké
22	/l/	l	malizé, lékol
23	/m/	m	mi, amaré, lam
24	/n/	n	zanana
25	/p/	p	patin, papa,
26	/r/	r	ralé, tiré, kabar
27	/s/	s	soulié, poison, romans
28*	/s-ch/	s, sh	sapo/shapo, zasar / zashar, ros/roshe
29	/t/	t	tanbour,
30	/v/	v	valiz, ravine,
31	/z/	z	zot, kaz

## DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais

Semi-consonnes			
32	/y/	y, i	pié, liane, yapana, méyèr, travay
33	/ui/	ui	uit, luil, minui
34	/w/	ou	fouèt, boui
		w	mwin, twé, wati-watia
Combinaisons			
35	/amel/	am	madam
36	/ane/	ane	mafane
37	/ang/	ng	lang, mang, moring
38	/anm/	anm	fanm
39	/ann/	ann	dann, kann
40	/ène/	ène	nénène
41	/ème/	èm	karèm
42	/ime/	im	plim
43	/ine/	ine	kouzine
44	/inm/	inm	tinm
45	/inn/	inn	inn, shakinn
46	/ion/	ion	lion, télévizion, skorpion
47	/oi/	oi	boi, roi
48	/oin/	oin	loin
49	/omel/	om	gom
50	/one/	one	téléfone
51	/onm/	onm	in tonm
52	/onn/	onn	ronn, réponn
53	/oy/	oy	boy
54	/yan/	ian	banian
55	/yin/	ien	rien, bien, ienbou, tienbo
56	/ng/	ng	mizing

## Eléments soumis à la discussion dans un groupe de travail académique

[La sonorisation de certaine double nasalisation est possible :](#)

**49-51 : om/onm** : Bonom/bononm, **35-38 am/anm** : fanm/(fam) **39-36 ann/ane** : kane (kann)

**44-41 inm/èm** : minm/(mèm), karinm/karèm **40-45 inn/ène** : sominn/somène

[L'appui sur les constructions lexicales est possible :](#)

**Inb (44), anb (38), onb (51)** Lorsqu'un mot permet des constructions suffixales (mots de même famille) la notation de la consonne d'appui est conseillé en finale : Tonb/tonbé, fand/fandi... (Voir *Précis Grammatical* du dictionnaire d'Alain Armand).

[Lékritir 83 est tolérée](#)

Les notations héritées de Lékritir 83 (usage étendu de w (wa, wi, win, won...) et de y (pyé, télévizyon / kony, sony) sont tolérées.

Tolérances demandées

- Dans les travaux de l'office de la langue créole la notation du e muet est maintenu en position finale : **gome, plime, madame, borde, pègne, lame, voune, tape, romanse, nuite**  
gom, plim, madam, bord, pègn, lam, voun, tap, romans, nuit

DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais

- L'Office utilise également « **eu** » pour « fleur ».
- L'Office double le s en position centrale « **ss** » ( *poisson*)